

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCD Slawische Sprachen

Russisch

WÖRTERBUCH

Russisch-deutsch

22-2 *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. Unter Mitarb. von Walentin Belentschikow ... [Wiss. Red.: Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz]. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 11

[#7773] [9977]

14. Sluda - Sjamisén. - 2022. - 425 S. - ISBN 978-3-447-11715-9 : EUR 75.00

Der vorliegende 14. Band des von der Magdeburger Slavistin Renate Belentschikow herausgegebenen *Russisch-Deutschen Wörterbuchs* mit den Stichwörtern *Sluda - Sjamisén* schließt den im 13. Band¹ begonnenen, sehr umfangreichen Buchstaben *S* ab, so daß dieser jetzt komplett in zwei Bänden vorliegt. Nach *P* mit rund 35.000 Einträgen in vier Teilbänden² nimmt *S* hinsichtlich des Umfangs mit immerhin 23.000 Stichwörtern den zweiten Platz in russischen Wörterbüchern ein. Die ausstehenden Buchstaben, von denen nur *T* und *U* noch etwas mehr Platz beanspruchen, werden sich wohl in zwei bis drei weiteren Bänden unterbringen lassen, so daß beim gegenwärtigen Arbeitstempo 2025 das Wörterbuch in erster Auflage vollständig vorliegen dürfte. Mit diesem monumentalen Werk der russisch-deutschen Lexikographie, dem kein vergleichbares zweisprachiges Projekt zur Seite steht, wird eine gravierende Lücke, ein wichtiges Desiderat der deutschen Russistik in vorbildlicher Weise ausgefüllt sein, und dann kann

¹ 13. S - Sluga. - 2021. - 405 S. - ISBN 978-3-447-11608-4 : EUR 75.00. - Rez.: **IFB 21-2** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10934>

² 8. P - Podzona. - 2011. - 384 S. - ISBN 978-3-447-06285-5 : EUR 68.00. - 9. Podzor - Po-sibirski. - 2013. - 377 S. - ISBN 978-3-447-06954-0 : EUR 68.00. - 10. Posivee - Prijat'. - 2015. - 343 S. - ISBN 978-3-447-10468-5 : EUR 68.00. - 11. Pro - Pjacie. - 2018. - 300 S. - ISBN 978-3-447-11005-1 : EUR 78.00. - **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9814>

die bereits begonnene Aktualisierung der ersten Auflage intensiv fortgesetzt werden.³

Die im 14. Band veröffentlichte Wortstrecke hat wieder einige besonders produktive Präfixe aufzuweisen. Dazu gehören vor allem die häufigen Ableitungen mit den Präpositionen *s-/so-* [mit], *sub-*, *super-*. Hinzukommen die häufigen Abkürzungswörter und Zusammensetzungen mit verkürzten Adjektiven wie *sov-* (< *sovetskij*), *soc-* (< *social'nyj* / *socialističeskij*), *spec-* (*special'nyj*) sowie mit *staro-*[alt] oder *stereo-*. Einige waren besonders in der Sowjetzeit beliebt, um die umständlichen Wortungeheuer des sowjetischen Neusprechs in einer leichter handhabbaren Form zu bändigen. Obwohl die vorliegende Liste ziemlich exhaustiv ist, kann man sie immer noch mit ausgefalleneren Beispielen ergänzen: *sovkino*, *sovkombalt*, *sovmaška*, *sovoborony*, *sovsluž*, *sovchippi*, *sovchoz-technikum*, wie ein Blick in das *Erklärende Wörterbuch der Sovdepien* [abwertend für „Sowjetunion“] von V.M. Mokienko und T.G. Nikitina zeigt.⁴

Zum aktuellen, häufig noch nicht immer in den einsprachigen russischen Wörterbüchern nachgewiesenen Wortschatz gehören vor allem Anglizismen wie *Smart*, *Soft*, *Sniper*, *Speed* usw., die teilweise sogar in eigenständigen Neubildungen des Russischen auftreten. Daß hier Linguisten am Werke waren, verrät übrigens das auf den Schweizer Sprachwissenschaftler Ferdinand de Saussure bezogene Adjektiv *sossjurianskij*, *sossjurskij*.

Von der Vielzahl an Fachtermini aus Anatomie, Architektur, Bauwesen, Biologie, Botanik, Fauna, Mineralogie, Technik usw. ist der Nichtfachmann schnell überfordert und kann nur staunen, was es alles gibt.

Zu Schluß noch eine Ergänzung. Wir vermissen das Adverb *sjam* [hier], das aber gewöhnlich nur noch in der festen Redewendung *tam i sjam* [hie und da] auftritt und deshalb wahrscheinlich erst bei *tam* angeführt wird.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

³ Bisher liegen drei Bände in Neubearbeitung vor: **Russisch-deutsches Wörterbuch**: RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm [#7140]. - 1. A B / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 522 S. - ISBN 978-3-447-11496-7 : EUR 98.00. - 2. V G / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 597 S. - ISBN 978-3-447-11497-4 - EUR 98.00. - Rez.: **IFB 20-4**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10560> - 3. **D E Ž Z** / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2. überarb. und erw. Aufl. - 2021. - 635 S. - ISBN 978-3-447-11665-7 : EUR 98.00. - Rez.: **IFB 22-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11271>

⁴ **Tolkovyj slovar' jazyka Sovdepii** [Erklärendes Wörterbuch der Sovdepien] / Valerij M. Mokienko, Tat'jana G. Nikitina. - Sankt-Peterburg : Folio-Press 1998. - 700 S., 24 cm. - ISBN 5-7627-0103-4.

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11487>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11487>